



Revista de Filología Alemana

ISSN: 1133-0406

isabelhg@filol.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

España

ZURDO, M^a I. Teresa

“Sprichwörter” en el DWB de los hermanos Grimm: textos, contextos y grado de
pervivencia en la actualidad

Revista de Filología Alemana, vol. 23, 2015, pp. 171-191

Universidad Complutense de Madrid

Madrid, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321841408010>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

“Sprichwörter” en el *DWB* de los hermanos Grimm: textos, contextos y grado de pervivencia en la actualidad¹

M^a I. Teresa ZURDO²

Universidad Complutense de Madrid
santiagozurdo@msn.com

Recibido: 18 de septiembre de 2014

Aceptado: 17 de octubre de 2014

RESUMEN

Por una parte se aborda en este trabajo el tema de la presencia de “Sprichwörter” en el *Deutsches Wörterbuch* de Jacob y Wilhelm Grimm desde la perspectiva de los recursos que permiten identificar a las unidades paremiológicas documentadas en la descripción de las diferentes entradas, así como de las peculiaridades que se manifiestan en los criterios adoptados para su ubicación en el cuerpo de los artículos. Por otra parte, se lleva a cabo la comprobación del grado de pervivencia del inventario extraído del diccionario mediante el contraste con un corpus representativo del mínimo paremiológico del alemán moderno.

Palabras clave: Lexicografía, paremiología, unidades fraseológicas proposicionales, contextualización, pervivencia.

“Sprichwörter” in the German Dictionary of the Brothers Grimm: Texts, Contexts and Grade of Survival at Present

ABSTRACT

This paper deals with the presence of “proverbs” in the German Dictionary of Jacob and Wilhelm Grimm from the point of view of the resources that allow to identify the paremiological units registered in the description of the different entries as well as the peculiarities that are reflected in the criteria adopted for placing these in the definition item of the article. On the other hand, I will make a checking of the grade of survival of the inventory extracted from the Dictionary through the contrast with a representative corpus from the paremiological minimum in modern German.

Keywords: Lexicography, Paremiology, Propositional Phraseological Units, Contextualisation, Preservation.

¹ Este trabajo es el desarrollo de la conferencia pronunciada el día 16 de noviembre en el IX Congreso de la Sociedad Goethe en España «Los hermanos Grimm: recepción, traducción, interpretación» 14 – 16 de noviembre de 2012 Facultad de Filología – UCM. Se inscribe en el marco del Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC, 2012-2014 (financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

² Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología y del CEI Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural. <http://www.campusmoncloa.es/parefras/2/>.

SUMARIO: Acerca del *Deutsches Wörterbuch*. 1. Objetivos. 2. Metodología. 3. Fuentes. 4. Textos. 5. Cotextos. 6. Contextos. 7. Grado de pervivencia.

Acerca del *Deutsches Wörterbuch*³

En un artículo publicado en el Sábado cultural de *ABC* en 1986 decía Emilio Lorenzo, primer (¿y único?) catedrático de Lingüística Germánica en España y miembro de la RAE, que le parecía “obligado rescatar a los Grimm [...] de la incommovible pero no olímpica fama de meros compiladores de cuentos infantiles”. Esta cita de Emilio Lorenzo resume con acierto la faceta dominante en la recepción de la obra de los hermanos Grimm en España. Si destacan especialmente los cuentos es porque no cabe duda de que, salvo entre filólogos y lingüistas, son los que han contribuido a dar a conocer entre nosotros a Jacob y Wilhelm Grimm⁴.

En 1853 Jacob y Wilhelm Grimm habían previsto que la obra lexicográfica que, en palabras de Emilio Lorenzo recogidas en mi edición, es la “más ambiciosa y rica en información de que dispone una lengua hoy” (Zurdo: 1986: 66)⁵, constaría de 6 o 7 volúmenes y requeriría de un plazo de 6 a 10 años para su realización. Sin embargo, en los años que Wilhelm y Jacob pudieron dedicar al diccionario (20 el primero y 25 el segundo) no llegaron al tomo V: Wilhelm murió mientras trabajaba en la letra D y Jacob cuando redactaba el artículo de “Frucht”. El resultado final es conocido: más de 100 años entre la presentación del diccionario y la edición de 1960 preparada entre Göttingen y Berlín y una extensión de 32 volúmenes a los que hay que añadir el número 33 dedicado al catálogo de las 25.000 fuentes manejadas a lo largo del tiempo.

Dückert (1987: 10) pone de relieve el interés patente en el diccionario por conservar el patrimonio lingüístico y en qué medida esta obra constituye una aportación fundamental para el conocimiento de la historia de la lengua alemana y de los procesos que se revelan como particularmente relevantes en relación con la configuración de la norma lingüística del alemán moderno estándar. De este propósito, así como de la defensa de una “zurückführung der schreibregel auf ihre alte ein-

³ En adelante, el modo citativo será *DWB*.

⁴ Al preparar mi traducción de los *Cuentos* pude percatarme del uso reiterado que en estos textos tiene el componente fraseológico en general y paremiológico en concreto. Por ello, me pareció de interés comprobar el tratamiento que reciben en el *DWB*, una obra destinada no solo a los eruditos, sino también al “gebrauch des gemeinen mannes”: “einem uhrwerke gleich lässt sich das wörterbuch für den gebrauch des gemeinen mannes nur mit derselben genauigkeit einrichten, die auch der astronom begehrt, und wenn es überhaupt nutzen soll, gibt es kein anderes als ein wissenschaftliches.” *DWB*, Vorwort zu Band 1, XIV.

⁵ Según Mieder “los tomos elaborados por Jacob y Wilhelm Grimm por sí solos contienen una de las colecciones más extensas de paremias de la lengua alemana” (MIEDER 1996: 34). [...] “Por ello, el *Deutsches Wörterbuch* constituye un valiosísimo tesoro para la paremiología, ya que es la obra paremiológica alemana de mayor alcance, junto al *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* de Karl Friedrich Wilhelm Wander” (MIEDER 1996: 52).

fachheit zu verbinden" [DWB 1, VII] se encuentran testimonios muy ilustrativos en el corpus reunido en mi investigación:

BESTEHEN *in der heutigen schriftsprache wenig gangbar und nur unterm volk lebendig, aber zu neuer verwendung empfehlenswerth.*

BRAV *besser geschrieben braf, ein jetzt allgemein gangbares, uns aber erst im 17 jh. aus der fremde zugebrachtes wort. es ist das it. sp. bravo, franz. brave, das im laufe des dreisigjährigen kriegs zunächst durch die soldatensprache eingang gefunden zu haben scheint*

die schreibung bastard unhochdeutsch, wie denn auch Maaler, Henisch und andere immer bastart setzen; ein aus den romanischen sprachen her weit verbreiteter ausdruck für einen begrif, dem haufenweis andere benennungen zustehn.

En el prólogo al primer volumen destaca su autor, Jacob Grimm una de las diferencias más relevantes en comparación con obras similares en otras lenguas:

Durch warme theilnahme des volks allein ist die erscheinung dieses deutschen wörterbuchs möglich und sicher geworden, das also im auffallenden gegensatz steht zu den wörterbüchern anderer landessprachen, die von gelehrten gesellschaften ausgegangen auf öffentliche kosten an das licht getreten sind, wie es in Frankreich, Spanien, Dänemark geschah. (DWB: 1 IX)

Como se puede observar, no menciona ni el inglés ni el italiano, este último porque, según la opinión de la mayoría de los estudiosos de la obra de Jacob Grimm, el modelo que trata de adaptar al alemán es, precisamente, el diccionario italiano de la Accademia della Crusca (1612). El diccionario español que desdeña es el primer diccionario de la RAE, el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739).

1. Objetivos

Dos factores me han impulsado a investigar la incorporación de "Sprichwörter" en la microestructura lexemática del DWB, según Lorenzo "un buen diccionario de citas y una provechosa antología" (1993: 173)⁶. Por un lado, el hecho de que se trata de un fenómeno recurrente en obras de Jacob y Wilhelm Grimm como son, entre otras, *Deutsche Rechtsalterthümer*, *Weisthümer*, debidas a Jacob Grimm, las diversas publicaciones de Wilhelm, en las que estudia la obra medieval *Bescheidenheit* de Freidank, o la ya citada recopilación de cuentos populares *Kinder- und Hausmärchen* que llevaron a cabo los dos hermanos. Por otra parte, como consecuencia de mi actividad en el ámbito de la paremiología alemana, me parece des-

⁶ Hasta mediados del siglo XX los enunciados fraseológicos han formado parte de los artículos lexicográficos a modo de registro de uso del lema correspondiente. De ahí que me haya planteado como hipótesis de trabajo determinar en qué medida participa el DWB de lo que era práctica habitual en la lexicografía monolingüe del siglo XIX. En el DRAE se suprime la mayoría de las paremias a partir de la decimoctava edición (1956) a propuesta de Julio Casares. (SEVILLA 2002: 277)

tacable la relativa frecuencia con la que Wander (*Deutsches Sprichwörter-Lexikon*) se apoya en Grimm como fuente documental inmediata, como soporte teórico en el desarrollo del cuerpo informativo de los artículos o como origen del texto que se aduce a modo de ejemplo.

Los objetivos que pretendo alcanzar en este trabajo son los siguientes:

- a) localizar los microtextos de naturaleza paremiológica y comprobar las estrategias adoptadas por los autores para su ubicación en el cuerpo de los respectivos artículos del *DWB*. Aunque he restringido la búsqueda a las paremias documentadas en las letras A, B, C y parte de la D, el corpus registrado (860 enunciados) puede considerarse representativo de la sincronía coherente con la propia experiencia de los autores.
- b) contrastar el inventario obtenido a partir de los datos que se documentan en el diccionario con el mínimo paremiológico⁷ correspondiente al alemán moderno, con el fin de averiguar hasta qué punto ha afectado el paso del tiempo a estos recursos lingüísticos en claro proceso de recesión desde la segunda mitad del s. XX⁸.

2. Metodología

“Sprichwort” es un concepto de límites difusos cuya interpretación depende en gran medida del paradigma teórico aplicado en su estudio⁹. En el caso de J. y W. Grimm el artículo dedicado a “Sprichwort” (tomo 17, cols. 62 y ss.) revela claramente el uso indiferenciado de “sprichwort”, “redensart”, “sprüche” etc. Algo similar ocurre con el tratamiento de estas paremias en el desarrollo de los contenidos correspondientes al cuerpo de las diferentes entradas. De ahí que me haya parecido innecesario someter a discusión la pertinencia del procedimiento aplicado en el *DWB* desde unos parámetros teóricos más o menos discordantes con respecto a los criterios subyacentes en el *DWB*.

Para la selección de los textos he tenido en cuenta, en primer lugar, la marcación cotextual que, como se verá más adelante, resulta esclarecedora con respecto a algunas de las decisiones adoptadas por los dos autores del diccionario.

⁷ A partir de los trabajos de PERMJAKOV apud GRZYBEK 1984a, se suele definir el mínimo paremiológico como el conjunto de enunciados sentenciosos estables más conocidos por todos o, al menos, por una mayoría representativa de los hablantes de una comunidad sociocultural concreta. *Cfr.* más adelante, punto 7.

⁸ Este procedimiento permitirá comprobar qué unidades fraseológicas proposicionales se han visto afectadas por el deterioro que, según afirman muchos especialistas en la materia, ha experimentado el uso de las paremias. *Cfr.*, entre otros, *Der Topos von “ab-” oder “aussterbenden” Sprichwörtern*. (LEWANDOWSKA 2008: 21-23)

⁹ En “Sprichwort” coincide el término genérico con el específico, igual que ocurre en francés (“proverbe”), en inglés (“proverb”), o en italiano (“proverbio”). En español, en cambio, se utiliza “paremia” como genérico y “refrán” como específico. *Cfr.* SEVILLA / CRIDA 2013. *Cfr.* También SEVILLA 1988.

En segundo lugar me he apoyado en lo que se podría designar como “marcación implícita”, aplicable cuando el microtexto va acompañado de la fuente bibliográfica de la que procede, que consiste en la referencia a un paremiógrafo o a uno de los repertorios paremiográficos al uso a mediados del s. XIX.

En tercer lugar, cuando no ha sido posible recurrir a ninguno de los procedimientos anteriores, como ha ocurrido en buen número de casos, me he basado en mi propia experiencia, fundamentada en los supuestos teóricos desarrollados en la investigación actual, para identificar los enunciados susceptibles de funcionar como actos de habla con “fijación interna (material y de contenido) y externa” (Corpas 1996: 132). A la elaboración del corpus definitivo he llegado mediante el cotejo del resultado de la selección con cinco repertorios, cuatro que posiblemente utilizaron los hermanos Grimm o sus colaboradores, y uno que está en fase de desarrollo:

Die deutschen Sprichwörter. Gesammelt von Karl Simrock (1846)

Deutsches Sprichwörter-Lexikon, de Karl Friedrich Wilhelm Wander (1867-1880)

Deutsches Sprichwörterbuch de Joachim Christian Blum (1780)

Deutsche Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Denksprüche gesammelt, in Ordnung gebracht, und mit den nötigsten Erklärungen begleitet von Andreas Schellhorn (1797)

Refranero multilingüe, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Julia Sevilla y M^a I. Teresa Zurdo (coords.) (2009)

3. Fuentes

En la reducida parcela del diccionario sometida a examen se remite a un total de 77 referencias, algunas de las cuales son particularmente recurrentes. Así, por ejemplo, Lehmann, Simrock, Henisch, Agricola, Fischart o Frank destacan entre los paremiógrafos, entre los cuales se echa en falta al autor del *Deutsches Sprichwörter-Lexikon (DSL)* que, sin embargo, sí figura en la bibliografía recopilada en el tomo 33¹⁰. Por otra parte, las obras de Lutero, Goethe, Lessing, Hans Sachs, Grimmelshausen, Gryphius, Sebastian Brant o Musaeus figuran entre las que más se repiten.

No todos los elementos del corpus que he reunido van acompañados de la identificación de su procedencia, a pesar de que Jacob, en la presentación del proyecto

¹⁰ Esta ausencia resulta tanto más llamativa por un hecho al que me he referido anteriormente, la presencia del DWB en el diccionario de Wander. En el *DSL* se aduce el diccionario de los hermanos Grimm, hasta el tomo V, no solo como fuente para “Sprichwörter” y “sprichwörtliche Redensarten” sino también, junto a otras obras de Jacob Grimm, como fundamento científico de las observaciones lingüísticas o socioculturales que Wander incorpora a veces a continuación de las paremias. Según parece, la relación directa de Jacob Grimm con Wander se limita a un episodio circunstancial. MIEDER (1996: 41) reproduce una carta de Jacob Grimm a su amigo Gervinus en la que se menciona un repertorio que Jacob había recibido, un “Quartband Sprichwörter, geheftet in blau Papier, und gehörig einem Namen Wander in Schlesien, so viel ich mich erinnere aus dem Buchstaben F”.

del *DWB* en 1838, hace hincapié de manera especial en su intención de documentar "alle redensarten und sprichwörter aus den quellen" (Mieder 1996: 34). Cuando hay constancia explícita del origen del dato, las fuentes difieren según el tipo de información que proporcionan. En unos casos, aportan un indicio decisivo con respecto a la naturaleza fraseológica del enunciado, puesto que consisten en referencias específicas a obras de carácter paremiográfico. Acompañan a microtextos descontextualizados, es decir, integrados en el artículo como documentación de uso de uno de los componentes léxicos de la paremia. Así ocurre, por ejemplo, en

wen der kaiser adelst, der genieszt des kaisers adel, Simrock 5360 (s/v ADELN)
 zorn altet langsam, Frank spr. 1, 36^b (s/v ALTEN)
 jenseit der bach findet man auch leut, Agricola spr. 16^a (s/v BACH).

La recopilación de "Sprichwörter" *Florilegium Politicum* de Christoph(orus) Lehmann (u 1570 - 1638) es la que presenta un mayor índice de frecuencia entre las documentadas en los artículos que han servido de base para la elaboración de este trabajo. Asimismo, por su presencia en las primeras 1800 columnas del *DWB*, son representativas otras figuras destacadas de la historia de la paremiografía alemana, como Karl Simrock (1802-1876) (*Deutsche Sprichwörter*)¹¹, la obra inacabada de Georg Henisch (1549-1618) –solo llega hasta la G– *Teütsche Sprach und Weißheit: Thesaurus linguae et sapientiae Germanicae*, el repertorio de epigramas o "Sinngedichte" de Friedrich v. Logau (1604-1655), los *Sybenhundert und fünfzig Teütscher Sprichwörter* de Johannes Agricola (1494?-1566) o el volumen de Sebastian Frank (1499-1542) *Sprichwörter / Schöne / Weise / Herrliche clugreden / vnnd Hoffsprüch*¹².

En ocasiones se documentan referencias que no aportan indicación alguna respecto al carácter idiomático de las proposiciones, cuya inclusión en el corpus debe justificarse por otras vías externas al *DWB*. Estas referencias corresponden a la autoría de los contextos en los que se ubica la unidad fraseológica, o al documento de procedencia, funcionando también como documentación de uso del lema correspondiente:

wer stets will prangen, ist im bald ein guter bissen entgangen, Garg. 45a (s/v BRANGEN)
 er wirft ein wurst an ein bachen, uf das im ein halbe saw darfür werde, KEISERSBERG sünden des munds 38a (s/v BACHE)
 nichts schmeckt so schön als das gestohlne brot, HAGEDORN 2, 150 (s/v BEFINDEN)

¹¹ Amigo personal de los hermanos Grimm y cuya colección de "Sprichwörter" ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo de la actividad paremiológica alemana.

¹² A diferencia de Jacob, que opta por acompañar a las paremias de breves explicaciones científicas, Wilhelm prefiere incorporar auténticas cadenas de enunciados que, en muchos casos, constituyen por sí mismas breves repertorios paremiológicos. Sus fuentes principales son Agricola, Simrock, Henisch y Lehmann.

besser ist besser, LESSING 1, 533, KLOPSTOCK 12, 537, GÖTHE 40, 252 (s/v BESSER).

Dejando a un lado los comentarios debidos a los propios autores del diccionario, destacan las citas de Göthe (sic en el DWB), seguido de Lutero, del *Simplicissimus* de Grimmelshausen, de varias obras de Sebastian Fran(g)k/Franck y de Hans Sachs, junto a *Gargantua* (*Affentheurlich Naupengeheurliche Geschichtkletterung*) de Johann Fischart. Más esporádicas son las aportaciones de otros autores, como Friedrich Schiller, Immanuel Kant o Gotthold Ephraim Lessing.

4. Textos

La aplicación de los supuestos metodológicos mencionados antes se ha materializado en un corpus integrado por un total de ±860 unidades lingüísticas complejas de estructura predicativa, segmentables como tales en el discurso oral o escrito y no analizables semánticamente a partir de los componentes léxicos puesto que significan “en bloque”. La estabilidad léxico-sintáctico-semántica¹³ así como la idiomática son las dos propiedades que resultan determinantes para la identificación de estos signos lingüísticos¹⁴.

Los fraseologismos en general y, por tanto, los “Sprichwörter” y las “sprichwörtliche Redensarten”, igual que ocurre con los refranes, las frases proverbiales y las locuciones proverbiales en español, son especialmente permeables a la commutación de un lexema o de uno de los grupos predicativos por otro semánticamente equivalente debido a los efectos de factores diacrónicos, diatópicos, diastráticos o diafásicos. Como ejemplos documentados en el DWB se pueden citar

- mhd. die newen besen keran wol; nhd. neue besen kehren gut* (s/v BESEM)
früher sagte man schöner ab augen, ab herzen, als heute aus den augen, aus dem herzen (s/v AB)
besser ein sperling in der hand denn ein kranich (*man sagt jetzt eine taube*) auf dem dach (s/v DACH)
das kind mit dem bad ausgieszen (s/v BAD)
das kind mit dem bad ausschütten (s/v BAD)
das kind sammt dem badewasser wegschütten (s/v BAD)
das kind mit dem bade austragen (s/v AUSTRAGEN)

¹³ ‘Strukturelle Festigkeit’ (FLEISCHER ²1997, BURGER 1998, B. WOTJAK 1992), ‘Stabilität/Festigkeit des Konstituentenbestandes’ (DOBROVOL’SKIY 1988), ‘Stabilität/ Fixiertheit/Festigkeit’ (PALM 1995). En español ‘inalterabilidad’ es el término utilizado por CASARES (1969) y ‘estabilidad’ por TRISTÁ (1988), entre otros. Sin embargo, en la mayoría de los autores domina el uso de ‘fijación’. (ZULUAGA 1980, CORPAS 1996, SEVILLA 1988)

¹⁴ Bien es verdad que ninguna de las dos debe interpretarse en términos absolutos, ya que ambas implican la dimensión de la gradualidad y de la variabilidad.

“Sprichwörter” y “sprichwörtliche Redensarten” son unidades lingüísticas cerradas, referenciales y semánticamente completas, pero se diferencian en que los primeros son entidades autónomas formalmente con respecto a los contextos en los que aparecen en el sentido de no precisar conexión explícita con ellos, mientras que el patrón oracional de las segundas presenta, al menos, una variante externa (o complemento actancial) que, en términos de G. Corpas, se debe “actualizar en el discurso en el cual se insertan”. (Corpas 1996: 109; cfr. también Lewandowska 2008: 35)

“Sprichwörter” del DWB:

das auge sieht sich nimmer satt
 der ambosz erschrickt nit vor dem hammer
 der eine klopf't auf den busch, der andere fängt den vogel

“Sprichwörtliche Redensarten”:

ein wurst an oder nach dem backen werfen [E_{SUB}]
 ein nagel mit dem andern uszschlagen [E_{SUB}]
 ihm sind die augen weiter als sein bauch [E_{DAT}]¹⁵

Por otra parte, se suele atribuir a estos enunciados la cualidad de consabidos, es decir, no ser producto de la creatividad del hablante, sino recursos que se aprenden individualmente, se archivan en la memoria y se integran a modo de citas literales en el discurso, con frecuencia introducidos mediante clichés o fórmulas metacomunicativas¹⁶. Son manifestaciones de lo que Coseriu (1977: 115 y ss.) denominó “discurso repetido” y Lázaro Carreter “lenguaje literal” (1980: 208-209)¹⁷. Según Baur / Chlostá (1996: 19), la “lehrhafte Tendenz” o tendencia didáctica (Sevilla/Barbadillo 2004) es el rasgo en el que los investigadores manifiestan una mayor discrepancia. En cambio, no se suele discutir que una de sus funciones comunicativas consiste en que “tienen, además, valor de verdad general, es decir, pueden expresar puntos de vista comúnmente aceptados como de validez general, independientemente de la situación a la cual se aplican” (Corpas 1996: 137), aunque en algunos casos el significado concreto viene determinado por el contexto comunicativo y situacional en que se activan (Baur/Chlostá 1996: 19; Umurova 2005: 65, 70; Lewandowska 2008: 17, 107). Así pues, plurirreferencialidad y plurifuncionalidad son rasgos propios de estos modelos lingüísticos estereotipados, que evocan situaciones que se revelan como verdaderas o falsas según la situación

¹⁵ Respectivamente, s/v AUGE, AMBOSZ, BUSCH; BACHE; BEZAHLEN; AUGE acepc. 16.

¹⁶ Hay autores, como CORPAS, que utilizan el término “presentadores paremiológicos” (CORPAS 1996: 137). Otros prefieren “parömiologische Konnektoren”. (UMUROVA 2005, ĎURČO 2002, PIIRAINEN / PIIRAINEN 2002, DOBROVOL’SKIJ / LÚBIMOVÁ 1993)

¹⁷ Para GARCÍA-PAGE (2004: 25-26) son términos “que, sin duda, tuvieron fortuna en su día, pero que no dejan de ser poco útiles, casi estériles, para la investigación gramatical y fraseológica” para “caracterizar una expresión determinada”. Sin embargo, a pesar de que coincido en parte con el planteamiento de García-Page, estimo que son términos adecuados en el presente contexto.

contextual a la que se vinculan, y cuya función en la comunicación es variable, pues depende de la intención del hablante.

Es evidente, asimismo, que están diacrónicamente consolidadas, ya que estos clichés textuales se transmiten de generación en generación en un ámbito cultural concreto sin sufrir, aparentemente, modificaciones en el plano del significante:

am ersten april schickt man die narren wohin man will
aller guten dinge sind drei
alte liebe rostet nicht.

Se suele admitir, asimismo, que se trata de enunciados culturalmente marcados y desde la perspectiva etnolingüística se considera que son un "artefacto cultural", que a lo largo de la historia ha desempeñado funciones concretas, propias de la idiosincrasia de un espacio sociocultural determinado. Ciertamente, en el inventario recopilado a partir del *DWB* se documentan ejemplos claramente vinculados a la realidad sociocultural alemana, entre otros

butter morgens gold, mittags blei (s/v BUTTER)
gestolne buttermilch schmeckt noch einmal so frisch (s/v BUTTERMILCH)
je toller gebraut, je besser bier (s/v BIER)
fremder leute brot ist den kindern kuchen (s/v BROT).

Sin embargo, es fácil comprobar que en bastantes casos las unidades fraseológicas citadas se encuentran también en otras lenguas, como el francés, el italiano o el español, sin mencionar las equivalencias latinas que son, sin duda, las más frecuentes. En el propio *DWB* se incluyen, a veces, paremias equivalentes, como por ejemplo:

der gelust und appetit kompt allweil man iszt: – l'appétit vient en mangeant
er war des herzogs rechtes auge, schön und gut (questo era l'occhio diritto del duca).
Göthe 35, 296
des herrn auge füttert das vieh; l'oeil du seigneur paist les brebis.

Algunos casos pueden explicarse como préstamos que se incorporan a través de traducciones, pero la mayor parte de las paremias europeas se van consolidando a lo largo de la Edad Media, una época en la que las relaciones interculturales favorecieron el intercambio de conocimientos y experiencias. Por tanto, el paralelismo que se puede establecer entre algunos de los textos alemanes y paremias análogas del español no es necesariamente una consecuencia de la actividad traductora, al menos en lo que se refiere al flujo de textos de una lengua a otra.

frauwenhar zeucht sterker denn ein glockenseil – Más tiran tetas que carretas
des herrn auge füttert das ros – El ojo del amo engorda el caballo
aus den augen, aus dem sinn – Ojos que no ven, corazón que no siente/llora
je höher baum, je schwerer fall – A gran subida, gran caída

fliehendem feinde soll man eine goldne brücke bauen – A enemigo que huye puente de plata
 alte hunde ist schwer bellen lehren – A moro viejo, no aprendas algarabía
 das bessere ist ein feind des guten – Lo mejor es enemigo de lo bueno¹⁸.

Por último, la brevedad se aduce con frecuencia como rasgo propio de estos enunciados. Ciertamente, predominan las estructuras unimembres y bimembres, algunas de las cuales son, en realidad, truncamientos de textos originalmente más extensos, como ocurre, por ejemplo con

neue besen kehren gut

al cual, según el *DWB*, se añade con frecuencia:

aber die alten fegen die hütte rein

o con

armer leute pracht währt über nacht, zween tage weisz brot, darnach jammer und noth – Armer Leute Pracht wahrt kaum über Nacht (Wander s/v LEUTE 254)
 ackerwerk sol nehren, kriegswerk sol wehren - *im sprichwort heiszt es*: ackerwerk wackerwerk

Uno de los textos, documentado también en *Wander*, destaca tanto por su extensión como por su estructura, más propias de una retahíla que de un microtexto fraseológico

doch ist ein sprichwort die Schwaben seien von hohem stam, / sie scheisz ein reiger ab einem baum/ nider auf die erden, bei dem Rhein,/davon die Schwaben kommen sein, / und von der Schwaben stank / sind kommen die Frank, / und aus der Franken eier / sind kommen die unsaubern Beier. (s/v AUSSCHEISZEN)

Esta retahíla o priamela, identificada como "Sprichwort", viene a confirmar el amplio espectro de variantes que abarca este concepto en el *DWB*, como veíamos antes, y se confirma, justamente, en uno de los apartados de la segunda acepción, cuando se dice

in verengerter bedeutung eine formelhafte wendung in gleichnisartiger form, die ohne ausgesprochenen lehrhaften ton doch lehrhafte wirkung erzielt. (s/v SPRICHWORT acepc. 2)

Un aspecto que precisa un breve comentario es el relativo a la diversificación que se observa en cuanto a la posición de las unidades fraseológicas en el cuerpo de los artículos. Parecen predominar cuatro opciones. La más frecuente correspon-

¹⁸ Para las referencias españolas *cfr.* J. SEVILLA y M^a I.T. ZURDO (coords.) 2009.

de a su localización como uno más de los ejemplos aportados como documentación del uso del lema que encabeza el artículo (ej. Auge – rabe), sin que quepa establecer un patrón definido en cuanto a la disposición, que resulta bastante aleatoria. Además, su relación con el lema es a veces tangencial, ya que se citan para ilustrar elementos léxicos o gramaticales que, habitualmente, no funcionan como núcleo léxico del enunciado:

s/v AUGE, acepc. 17 die: augen ausstechen, aushacken, ausreiszen.
es beiszt kein rab dem andern die augen aus. LEHMANN 186.

En el caso de

aus den augen, aus dem herzen (s/v AB)

sería esperable encontrar la paremia s/v AUGE, pero una referencia histórica justifica su localización: *früher sagte man schöner ab augen, ab herzen, als heute aus den augen, aus dem herzen.*

aller anfang ist schwer (s/v ALL)
stille wasser sind am tiefsten. (s/v AM)

En segundo lugar, aparecen en conjuntos que pueden estar marcados cotextualmente. Se sitúan unas veces en el apartado correspondiente a una de las acepciones, opción que no descarta la presencia de otras UF en diferentes acepciones de un mismo lema. Por ej. DANK: en la acepc. 2 se incluye sin más entre otros textos que no son fraseológicos:

wenn ein böser thut gut aus zwang, so thut ers doch ohn seinen dank WOLGEMÜT 2, 342.

Algo más adelante, en la misma acepción, se citan varios enunciados identificados como “sprichwörter” de HENISCH; la acepc. 4 finaliza con una serie de textos, asimismo marcados como “sprichwörter”; y, más adelante, casi al final de la acepc. 5: “sprichwort”:

wo ich asz und nicht trank, da weisz ich keinen dank ich unbefriedigt SIMROCK 1479.

Por último, al final de la acepc. 10 se documenta DANK en “sprichwörter” tomados de HENISCH 641 y STIELER 278.

En tercer lugar, a veces se localizan en bloque al final del artículo con la referencia explícita de “Sprichwörter”, como en DAHEIM acepc. 3.

Y, finalmente, en alguna ocasión figura como único contenido de la entrada:

BAUERNTRACHT, *f. vestitus agrestis*: selbst gesponnen, selbst gemacht, rein dabei ist bauerntracht

o como recurso para ilustrar el comentario semántico con que se inicia el artículo:

ANSEHEN , *aspicere, intueri*, ahd. anasehan ... *sagen könnte man auch, dasz ansehn unwillkürlicher, anschauen mit absicht und anhalt erfolge*; wer oft ansehn musz was er nicht will, braucht es doch nicht anzuschauen. anblicken

o una de las acepciones:

BENGEL 1: *Man hört heute öfter prügel oder knüttel und stock sagen als bengel, doch bleibt dieses für das hunden oder weidethieren angehängte holz, um sie am entlaufen zu hindern*: alten hunden ist böse bengel anzuhängen (alte sünder ist es schwer zu bekehren). PIEROT 3, 51.

5. Cotextos

Utilizo el término "cotexto" para referirme a la información funcional o léxica, relativa a los enunciados fraseológicos, que forma parte de los artículos del *DWB*. Suele aparecer junto a los microtextos, generalmente delante, aunque también se puede encontrar pospuesta e, incluso, a una cierta distancia.

La manifestación dominante entre los cotextos corresponde a los llamados "presentadores fraseológicos" (cfr. nota 13). Se encuentran inmediatamente delante y presentan varias modalidades.

La fórmula más frecuente consiste en la utilización de un término específico que identifica la naturaleza del enunciado o de los enunciados situados a continuación¹⁹. Se trata de "Sprichwort", "sprichwörtlich", "redensart" y "Sprüche":

nach dem sprichwort – was man einleffelt ausscheffeln (s/v AUSSCHEFFELN)
ein altes sprichwort lautet: heb einen teller auf und zubrich eine schüssel LUTHER 4, 443b. (s/v AUFHEBEN)
wie das sprichwort lautet: des herrn auge füttert das ros (s/v AUFSEHEN)
in dem spruch bei SIMROCK 11809 wie der wolf behäutet ist, wird er wol behaaren (s/v BEHAAREN)
andre redensarten (s/v BOCK, acepc. 8); *andere redensarten und sprüche* (s/v AUGE, acepc. 18); *sprichwörter und redensarten* (s/v BLIND acepc. 19); *gleichnisse, redensarten und sprichwörter* (s/v DACH, acepc. 9); *gleichnisse, redensarten und sprichwörter* (s/v DACH, acepc. 9).

En ocasiones, solo se menciona el nombre del autor del repertorio paremiológico del que proceden los ejemplos, lo que parece hacer innecesario, a juicio de los autores del *DWB*, cualquier otra referencia identificativa. En este caso va pospuesto al fraseologismo:

¹⁹ Cfr. la clasificación de UMEROVA. (2005: 129-138)

schlägst du mich mit der barte, schlag ich dich mit dem beile SIMROCK 741(s/v BARTE)

wer ihm in dem bart laszt umbgrasen, dem hofieret man endlich gar aufs maul HENISCH 195 (s/v BART, acepc. 4).

El segundo de los recursos que se activan tiene carácter metalingüístico y los microtextos no suelen ir acompañados de la fuente utilizada: En la mayor parte de los casos se sitúan delante de la paremia (Lewandowska 2008: 50). Las expresiones más frecuentes son:

Man sagt ... wer honig essen will, musz leiden, dasz ihn die bienen stechen (s/v BIENE)

wir sagen, gute antwort bricht den zorn (s/v ANTWORT)
es heiszt das bier schmeckt gern nach dem fasz (s/v BIER).

También se encuentran secuencias en las que aparecen sucesivamente las dos modalidades:

man sagt im sprichwort besser betteln als borgen. GÖTHE 4, 331 (s/v BETTELN)
man sagt sprichwörtlich: bunte bullen zeugen bunte kälber; tolle bullen zeugen tolle kälber (s/v BUNTE).

Quedan por mencionar los cotextos que se podrían calificar como explicativos, pues una veces contribuyen a esclarecer el significado de la unidad fraseológica

wenn das wort eine brücke wäre, möchte ich nicht darüber gehn - *von einer liige* (s/v BRÜCKE)

es ist besser einen bären loslassen (*unbesonnen sein*) als einen bären anbinden (*schulden machen*) (s/v BÄR)

y otras a precisar el significado que conviene a uno de sus componentes léxicos, que viene dado por la referencia al significado de la acepción en la cual se ha recogido el enunciado fraseológico

auf vollem bauch steht ein frölich haupt – bauch, *der essende, die speisen einnehmende* (s/v BAUCH 1)

teufel greift die leute am bauch an, wo sie am weichsten sind. – bauch *allgemein venter, leib, unterleib, ohne bezug auf das einnehmen der speise, im gegensatz zu brust, hals und den beinen* (s/v BAUCH 2)

wenn der bauch schwillt, sieht man wo es gilt – *bauch, uterus* (s/v BAUCH s/v 3).

Mención especial merecen las notas de carácter histórico, que aportan información sobre cambios léxicos

Man hört heute öfter prügel oder knüttel und stock sagen als bengel, doch bleibt dieses für das hunden oder weidethieren angehängte holz, um sie am entlaufen zu

hindern: alten hunden ist böse bengel anzuhängen – *knüttel zum schlagen, werfen* (s/v BENGEL 1)

o semánticos

BILLIG aequus im 17 jh. tauchte diese falsche schreibung auf und setzte sich im 18 jh. fest, das wort ist aber, wie wir sahen, mit lich zusammengesetzt, nicht durch -ig abgeleitet; gleich falsch, doch minder durchgedrungen ist adelig für adelich = adelich die ursprüngliche [Bedeutung] zeigt sich, wenn wir es mit recht verbinden, von welchem es sich gleichwol unterscheidet wie aequitas von jus: was dem einen recht ist, ist dem andern billig.

Estos últimos consisten en pasajes bastante más extensos que los comentados con anterioridad y es en ellos en los que puede producirse el distanciamiento entre el fraseologismo y su contexto²⁰.

6. Contextos

Con relativa frecuencia se reproducen en el *DWB* pasajes generalmente breves con el fin de ejemplificar la integración semántica del lema en un enunciado determinado, es decir, en un contexto. La mayoría de los testimonios recogidos son el resultado de un proceso de segmentación poco riguroso, de tal manera que, con frecuencia, se trata de oraciones truncadas que carecen de autonomía. Se trata de frases introducidas por conectores

denn ein teufel jagt den andern nicht aus, sünd verklagt auch ire gleichen nicht, und ein wolf beschreit den andern nicht. LUTHER 1, 27^a (s/v BESCHREIEN, acepc. 4)

o introducidas por subjuntores

dasz ich ihnen seltzame bären hätte anbinden können. *Simpl.* 1, 296 (s/v ANBINDEN)

dasz dir nit die nachtnebel klein deine augen verdunkeln than, sechst ein bock für ein gärtner an. H. SACHS IV. 3, 13b (s/v BOCK, acepc. 8).

Entre los ejemplos de este tipo de contextos se encuentran, asimismo, oraciones de relativo sin antecedente explícito

die sich ans bret oder hohe ort halten und den mantel nach dem winde keren. MATHESIUS 152b. (s/v BRET acepc. 3)

²⁰ El modo de proceder de los dos hermanos en relación con el tratamiento lexicográfico de las paremias es fiel reflejo de la diferente personalidad de cada uno de ellos. Para Jacob se trata de manifestaciones lingüísticas susceptibles de análisis científico. Para Wilhelm, en cambio, el atractivo radica en el carácter poético de estos microtextos.

o introducidas por adverbios pronominales desvinculados del enunciado a cuyo contenido remiten:

darumb soll sich der arzt nicht zuviel austhun, dann es ist ein herr über ihn, ist die zeit, die mit dem arzt spielet, wie ein katz mit den meusen RINGWALD *l. warh.* 1, 696^a (s/v AUSTHUN, acepc. 7).

En ocasiones el texto presenta un componente que establece una relación anafórica con otro precedente

da soll ihr der mussie (monsieur) die eh versprochen haben. wie aber die herren sind, ein ander städtel, ein ander mädel! jetzt blast er ihr was, und da hat sie sich ins wasser gestürzt. Heinr. Leop. Wagner *die kindesmörderin* s. 97. vgl. Göthe 26, 255.

En algún caso los autores identifican el referente

von balgern und kriegern sagte er (*Luther*) wer das messer zum ersten zucke, musz es auch zum ersten wieder einstecken) Kirchhof mil. disc. 1, 175

y no faltan textos con sentido completo:

die jungen freiesleute, welche ire vertrauwete nicht allein lieben als ir eigen fleisch, sondern auch noch mehrer und heftiger als sich selber, dasz auch einer seinen eignen leib für die seine in gefahr und wol gar in tod setzet, daher denn das sprichwort erwachsen: irenthalben ein bein entzwei. A. Musculus *eheteufel* 1568. D 8^a
sihe auf, dasz du nicht nach wollen gehest und beschoren wider kompst. *Scel.* was sagst du von beschornen, mein sun? *Sempr.* es were das minst beschorn oder beropft darvon zü entlaufen, wann du nit über den bäsemarkt gejagt wurdest. Wirsung *Cal.* H 3b²¹.

7. Grado de pervivencia

Mediante el trabajo de campo, el estudio de los medios de comunicación audiovisual y de la producción literaria más moderna se ha demostrado la decadencia que ha experimentado el uso cotidiano de las paremias a que aluden, por ejemplo, Jesús Cantera y Julia Sevilla (Sevilla / Cantera 2002: 255). Aunque el deterioro es más acusado en unas lenguas que en otras, es un hecho que actualmente no se pueden considerar funcionalmente rentables todas las unidades lingüísticas que integran los respectivos patrimonios paremiológicos.

Las conclusiones de los trabajos interdisciplinares que se han llevado a cabo desde mediados del siglo XX, coinciden en el postulado de que los factores determinantes que han contribuido al progresivo desplazamiento de las paremias de la

²¹ Este texto procede de *Ainn recht Liepliches büchlin vnnd gleich ain traurige Comèdi...*, la segunda traducción de *La Celestina* realizada por Christof Wirsung en 1534.

actividad comunicativa cotidiana son, sobre todo, de naturaleza sociocultural. En síntesis se pueden citar los rápidos cambios experimentados por la sociedad, antes eminentemente rural, ahora prioritariamente urbana, que han afectado sustancialmente a la relación entre los miembros de las comunidades lingüísticas, la transformación de las estructuras socioeconómicas y, por supuesto, la reinterpretación del propio concepto de "cultura". La consecuencia ha sido el desvanecimiento paulatino de la "memoria colectiva" que ha conducido a la merma de la capacidad funcional de las paremias y, con ello, a la pérdida, al menos parcial, de su vigencia en la comunicación.

La observación de la realidad permite intuir que tanto en alemán, como en español y en otras lenguas, las paremias siguen siendo un fenómeno lingüístico vital susceptible de desempeñar diversas funciones comunicativas y compatibles con contextos muy variados. (Lewandowska 2008: 141)

A mediados del siglo XX se pone en marcha una línea de investigación centrada en la observación de las características que presenta en la actualidad el uso del componente paremiológico en el discurso. Se trataba de establecer el "mínimo paremiológico" comprobando sobre la base de una fundamentación científica sólida y coherente qué paremias conservan, al menos, una cierta vigencia y, en particular, cuándo y en qué circunstancias se activan. (Lewandowska 2008: 27-31)²²

Para mi propósito de verificar el grado de pervivencia de las unidades lingüísticas documentadas en el *DWB* he procedido a comparar el corpus resultante de mis pesquisas con el mínimo paremiológico alemán en el que estamos trabajando Alfonso Lombana y yo para la colección *El Mínimo Paremiológico*, dirigida por J. Sevilla y por mí, patrocinada por el Instituto Cervantes. El repertorio que he recopilado para este trabajo consta de unos 860 enunciados documentados, como he dicho al principio, en las letras A, B, C y parte de la D. Pues bien, las coincidencias se limitan a los 31 que reproduzco en la tabla nº 1.

De manera indirecta se puede comprobar el grado de pervivencia de las paremias precisamente en los diversos procedimientos de manipulación a los que se ven sometidas por parte de los hablantes, que recurren espontáneamente a ellas y las utilizan como un signo de originalidad y de creatividad individual. El cambio consiste habitualmente en la sustitución ocasional de palabras aisladas, frases o partes de frases, pero en los enunciados resultantes se percibe siempre la resonancia de las paremias históricamente consolidadas, aun cuando por lo general se degrade e incluso se desvirtúe el significado traslaticio del modelo (Komenda-

²² Fundamental para alcanzar este objetivo ha sido el método conocido como "paremiología empírica", diseñado por PERMJAKOV (1970, 1982, 1985, apud GRZYBEK 1984a), y desarrollado primero por MIEDER (1975) y por sus discípulos después. Destacan particularmente los trabajos de especialistas como BURGER 1998, GRZYBEK 1991, BAUR / CHLOSTA 1996 o E. PIIRAINEN apud PIIRAINEN/PIIRAINEN 2002, por citar, entre otros muchos, a algunas de las figuras más representativas del ámbito alemán (*cfr.* Bibliografía). En 1996 BAUR / CHLOSTA establecieron el primer mínimo alemán, integrado por 57 *Sprichwörter*, que ha servido de base y de modelo a posteriores aplicaciones de la paremiología empírica a otras lenguas. *Cfr.* <http://www.sprichwort-Plattform.org> (2008-2010), donde se puede consultar la actividad llevada a cabo por el equipo dirigido por Vida Jesenšek.

Earle 2009: 173-174). De hecho, se ha podido demostrar que existe una relación directa entre el índice de frecuencia de estas unidades fraseológicas y la posibilidad de que los hablantes las modifiquen. (Umurova 2005: 101)

Entre las diversas modalidades que puede presentar la alteración de las paremias destacan las antiparemias tanto cuantitativa como cualitativamente²³. Se trata de expresiones ocasionales, puntualmente relacionadas con el contexto situacional en el que aparecen y en constante proceso de actualización, lo que las hace efímeras por naturaleza. Son consecuencia "de la creatividad lingüística de los hablantes, quienes de forma voluntaria cambian la semántica de las expresiones para dotarlas de un sentido novedoso". (Quepons 2009: 495)²⁴

De estilo original y atractivo, eminentemente lúdico-festivas, satíricas y no pocas veces irónicas o ridiculizadoras, las mejores antiparemias son, según Mieder (2010: 17), aquellas expresiones en las que solo se cambia una letra o una palabra con intención de producir una expresión nueva. Temáticamente predomina la tendencia a la controversia en torno a los hábitos, las costumbres, la ideología, la política, etc., en definitiva en torno a las cuestiones más actuales de la sociedad, lo que las hace particularmente sensibles a los efectos del paso del tiempo. La tabla nº 2 contiene algunos ejemplos significativos de antiparemias alemanas.

ALEMÁN MODERNO	DWB
Aller Anfang ist schwer	aller anfang ist schwer
Aller guten Dinge sind drei	aller guten dinge sind drei
Alte Liebe rostet nicht	alte liebe rostet nicht
Alter schützt vor Torheit nicht	alter hilft für, schützt vor thorheit nicht
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben	aufgeschoben ist nicht aufgehoben
Aus den Augen, aus dem Sinn	aus den augen, aus dem sinn/ aus den augen, aus dem herzen
Besser den Sperling in der Hand als die Taube auf dem Dach	besser ein sperling in der hand denn ein kranich (man sagt jetzt eine taube) auf dem dach
Besser spät als nie	besser ist spät als gar nicht
Borgen bringt Sorgen.	Borghart ist Lehnharts knecht
Böse Beispiele verderben gute Sitten	böses beispiel verdirbt gute sitten
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	der apfel fällt nicht weit vom stamm / der apfel felt nicht weit vom baum
Der Appetit kommt beim/ mit dem Essen	der gelust und appetit kompt allweil man iszt

²³ Corresponde al término alemán "Antisprichwort" y al inglés "antiproverb" acuñados por MIEDER *Antisprichwörter*. (I 1983, II 1985, III 1983)

²⁴ ZULUAGA (2001: 67) utiliza el término desautomatización para designar "el proceso que se desencadena en algunas unidades fraseológicas cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa". (MENA 2003: 4-5)

Die Zeit heilt alle Wunden	die zeit ist der beste trost
Ein Unglück kommt selten allein	kein unglück allein
Ein voller Bauch studiert nicht gern	voller bauch ein fauler gauch
eine Hand wäscht die andere	eine hand wäscht die andere
Es ist nicht aller Tage Abend.	es ist nicht noch aller tag abend
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	ist nicht alles gold das gleiszt
Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird	der brei wird nicht soheisz gegessen als er aufgetragen ist
Hunde, die bellen, beißen nicht.	bellende hunde beiszen nicht
Keine Antwort ist auch eine Antwort	keine antwort ist auch eine antwort
Neue Besen kehren gut	die newen besen keren wol
Stille Wasser sind/gründen tief	stille wasser sind am tiefsten
Unter Blinden ist der Einäugige König	unter blinden ist der einäugige könig
Viele Köche verderben den Brei	wo viel köche sind, wird der brei versalzen
Was dem einen recht ist, ist dem andern billig	was dem einen recht ist, ist dem andern billig
Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht	was der bauer nicht kennt, das friszt er nicht
Wer A sagt, muss auch B sagen	wer a gesagt hat, musz auch b sagen
Wie die Arbeit, so der Lohn	danach die arbeit, danach der lohn
Wie du mir, so ich dir	wo du mich, wie ich dich
Wie man in den Wald hineinruft, ruft es ihm wieder heraus	wie einer in den wald ruft, so schallt es wieder heraus /

Tabla 1

<i>Sprichwörter</i>	<i>Antisprichwörter</i> ²⁵
Aller Anfang ist schwer	Aller Anfang ist schwer, nur nicht beim Betteln (weil da der Sack noch leicht ist)
Aller guten Dinge sind drei	Aller guten Kinder sind drei.
Bei Nacht sind alle Katzen grau	Bei Nacht sind alle Katzen blau
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	Der Apfel fault nicht weit vom Stamm
Der Krug geht so lange zu Wasser (zum Brunnen), bis er bricht	Der Krug geht so lange zum Munde, bis man bricht.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	Eine Schwalbe macht noch keine Schwälbchen.
Geld allein macht nicht glücklich	Geld allein macht nicht glücklich, es muß einem auch gehören.

²⁵ Los enunciados que se citan forman parte del material recopilado a partir de fuentes diversas a lo largo de mi actividad docente. La mayor parte de ellos proceden de <http://www.linguist.de-sprichwort.html>. [20/03/2015].

Gelegenheit macht Diebe	Gelegenheit macht Liebe
Morgenstunde hat Gold im Munde	Morgenstund ist ungesund Morgenstund hat Geruch im Mund, Morgenstund hat Blei im Arsch
Viele Köche verderben den Brei	Viele Köche verderben die Köchin
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	Wer andern eine Grube gräbt, sieht gern hinein. – Wer andern eine Grube gräbt, schwitzt.
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert	Wer den Pfennig nicht ehrt, rechnet mit der Inflation
Wer nicht hören will, muss fühlen	Wer nicht hören will – muss seine Ohren verstopfen
Wer zuletzt lacht, lacht am besten	Wer früher lacht, ist länger lustig

Tabla 2

Referencias bibliográficas

- BAUR, R.S. / CHLOSTA CHR., «Welche Übung macht den Meister? Von der Sprichwortforschung zur Sprichwortdidaktik», *Fremdsprache Deutsch* 2 (1996), 17-30.
- BLUM, J. Ch., *Deutsches Sprichwörterbuch* (1780). Hildesheim- Zúrich- Nueva York: Georg Olms 1990.
- BURGER, H., *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt 1998.
- CASARES, J., *Introducción a la Lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LII 1969 [reimpres. de 1950].
- CORPAS, G., *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos 1996.
- COSERIU, E., «Introducción al estudio estructural del léxico», en: COSERIU, E. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos 1977, 87-142.
- Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. [www/http:germazope.uni-trier.de/Projects/DWB](http://www.germazope.uni-trier.de/Projects/DWB) [3/09/2014].
- DOBROVOL'SKIJ, D., *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1988.
- DOBROVOL'SKIJ, D./LÚBIMOVÁ, N., «Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte. Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen», *Deutsch als Fremdsprache (DaF)* 30/3 (1993), 151-156.
- DÜCKERT, J., «Jacob Grimm und Wilhelm Grimm», en: DÜCKERT, J. (ed.) *Das Grimmsche Wörterbuch. Untersuchungen zur lexikographischen Methodologie*. Leipzig: S. Hirzel Verlag 1987, 7-48.
- ĎURČO, P., «Parömiologische Konnektoren oder Wie der Volksmund so schön sagt», en: Piirainen, E. / Piirainen, I.T. *Phraseologie im Raum und Zeit*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 2002, 203-212.
- FLEISCHER, W., *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer Verlag 1997.
- GARCÍA-PAGE, M., «De los fines y confines de la fraseología», en: GONZÁLEZ CALVO, J.M. / TERRÓN GONZÁLEZ, J. / MARTÍN CAMACHO, J.C. (eds.) *Las unidades fraseológicas. Actas VII jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española*. Cáceres: Uni-

- versidad de Extremadura. Departamento de Filología Hispánica (áreas de Lengua española y de Lingüística). Instituto de Ciencias de la Educación 2004, 23-79.
- GRZYBEK, P., «Bibliographie der Arbeiten G.L. Permjakovs», *KODIKAS CODE. Ars Semeiotica* 7, nº 3/4 (1984a), 215-214.
- GRZYBEK, P., «How to thing with some proverbs. Zur Frage eines parömischen Minimums», *KODIKAS CODE. Ars Semeiotica* 7, nº 3/4 (1984b), 351-358.
- GRZYBEK, P., «Sinkendes Kulturgut? Eine empirische Pilotstudie zur Bekanntheit deutscher Sprichwörter», *Wirkendes Wort* 41, nº 2 (1991), 239-264.
- KOMENDA-EARLE, B., «Sprichwörter und Antisprichwörter: Kultur und (Anti)Kultur?», *Zeszyty naukowe Uniwersytetu szczeci skiego* Nr. 477, *Colloquia Germanica Stetinensis* Nr 16 (2009), 169-179.
- LÁZARO CARRETER, F., «Literatura y Folklore: los refranes» en: *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica 1980, 207-217.
- LEWANDOWSKA, A., *Sprichwort-Gebrauch heute. Ein interkulturell-kontrastiver Vergleich von Sprichwörtern anhand polnischer und deutscher Printmedien*. Berna et al.: Peter Lang 2008.
- LORENZO, E., «Los hermanos Grimm y su diccionario», *ABC*, 22-2-1986, *Sábado Cultural*, (1986), IV y V.
- LORENZO, E., «El diccionario Grimm», *Revista de Filología Alemana (RdFA)* 1 (1993), 169-180.
- MENA, F., «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Revista electrónica de estudios filológicos* 5 (2003), 15 págs. www.um.es/tonosdigital-znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm. [20/03/2015].
- MIEDER, W., «Sprichwörter im modernen Sprachgebrauch», *Muttersprache* 85 (1975), 65-88.
- MIEDER, W., *Antisprichwörter*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache 1982; II Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache 1985; III: Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag 1983).
- MIEDER, W., «alle redensarten und sprüchwörter sind aus den quellen zu belegen». Sprichwörtliches im «Deutschen Wörterbuch» der Brüder Grimm». *Muttersprache* 96/1-2 (1996), 33-52.
- MIEDER, W., „Spruchschlösser (ab)bauen“. *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehnspischwörter in Literatur und Medien*. Viena: Praesens 2010.
- PALM, CH., *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1995.
- PIIRAINEN, E./PIIRAINEN, I.T., *Phraseologie im Raum und Zeit*. Hohengehren: Schneider-Verlag 2002.
- QUEPONS RAMÍREZ, C., «El proceso de desautomatización en la fraseología española: un acercamiento». *Memorias del V foro de estudios en lenguas internaciona*l (2009), 492-506.
- SCHABESTIEL, T., «Wer früher lacht, ist länger lustig. Antisprichwörter und Klosprüche», *jim-das magazin*, 2010. <http://www.jim-zone.de/panorama/2010/12/01/wer-fruher-lacht-ist-langer-lustig/> [25.07.2014].
- SCHELLHORN, A., *Deutsche Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Denksprüche gesammelt, in Ordnung gebracht, und mit den nötigsten Erklärungen begleitet* (1797). Hildesheim, Zúrich, Nueva York: Georg Olms 2008.
- SEVILLA MUÑOZ, J., *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense 1988.

- SEVILLA MUÑOZ, J. / CANTERA, J., *Vida e interculturalidad del refrán. Pocas palabras bastan*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca 2002.
- SEVILLA MUÑOZ, J. / BARBADILLO DE LA FUENTE M^a T., «Valor didáctico del refrán», *Paremia* 13 (2004), 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, J. / CRIDA, C., «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22 (2013), 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J. / ZURDO, M^a I. T. (coords.), *Refranero multilingüe*, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2009 www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero. [20/03/2015].
- SIMROCK, K., *Die deutschen Sprichwörter. Gesammelt von* (1846). Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1988.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M., *Fraseología y Contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales 1988.
- UMUROVA, G., *Was der Volksmund in einem Sprichwort verpackt ... Moderne Aspekte des Sprichwortgebrauchs anhand von Beispielen aus dem Internet*. Berna, Berlín, Bruselas, Frankfurt am Main, Nueva York, Oxford, Viena: P. Lang 2005.
- WANDER, K. F., *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1867-1880) [Computerdatei]. Berlín: Directmedia. (Digitale Bibliothek 62) 2001.
- WOTJAK, B., *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer 1992.
- ZULUAGA, A., *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang 1980.
- ZULUAGA, A. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *Philologie im Netz (PhiN)* 16, (2001), 67-82.
- ZURDO, M^a T., *Hermanos Grimm. Cuentos*. Edición de M^a Teresa Zurdo. Madrid: Cátedra 1986.